

BILL 51**PROJET DE LOI 51****New Brunswick Real Estate Association Act****Loi relative à l'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick**

Table of Contents

1	Definitions
	Association — Association
	Chair — président
	Chief Executive Officer — chef de la direction
	Commission — Commission
	complaint — plainte
	Council — Conseil
	Court — Cour
	Director — directeur
	directive — directive
	minor infraction — infraction mineure
	Order — ordonnance
	policy — politique
	professional standards — normes professionnelles
	public representative — représentant du public
	real estate board — chambre immobilière
	registrant — membre
	registrant in good standing — membre en règle
	Registrar — registraire
	respondent — intimé
2	The Association
3	Official Languages
4	Objects
5	By-laws
6	Annual meeting
7	Council
8	Chief Executive Officer
9	Authorized practice
10	Payment of fees
11	Appointment of committees
12	Professional Standards Committee
13	Committee of Examiners
14	Finance and Audit Committee
15	Registration
16	Registrar
17	Register

Table des matières

1	Définitions
	Association — Association
	chambre immobilière — real estate board
	chef de la direction — Chief Executive Officer
	Commission — Commission
	Conseil — Council
	Cour — Court
	directeur — Director
	directive — directive
	infraction mineure — minor infraction
	intimé — respondent
	membre — registrant
	membre en règle — registrant in good standing
	normes professionnelles — professional standards
	ordonnance — Order
	plainte — complaint
	politique — policy
	président — Chair
	registraire — Registrar
	représentant du public — public representative
2	L'Association
3	Langues officielles
4	Objet
5	Règlements administratifs
6	Assemblée générale annuelle
7	Conseil
8	Chef de la direction
9	Exercice autorisé de la profession
10	Paiements des cotisations
11	Constitution de comités
12	Comité des normes professionnelles
13	Comité d'examen
14	Comité de vérification et des finances
15	Immatriculation
16	Registraire
17	Registre des membres

18	Researcher	18	Chercheur
19	Court intervention	19	Intervention de la Cour
20	Complaint	20	Plaintes
21	Complaint process	21	Processus de plainte
22	Disclosure of information to authorities	22	Divulgence d'information aux autorités
23	Interim suspension by Registrar	23	Suspension intérimaire par le registraire
24	Complaints Committee	24	Comité des plaintes
25	Interim suspension by the Complaints Committee	25	Suspension intérimaire par le Comité des plaintes
26	Discipline Committee	26	Comité de discipline
27	Prosecutorial discretion	27	Pouvoir discrétionnaire de poursuivre
28	Discipline Committee hearings	28	Audience du Comité de discipline
29	Notice of hearing	29	Avis d'audience
30	Joint submission	30	Recommandation conjointe
31	Evidence	31	Preuve
32	Public hearings	32	Audiences publiques
33	Professional misconduct and sanctions	33	Faute professionnelle et sanctions
34	Appeal	34	Appel
35	Mandatory report for termination and suspension	35	Rapport obligatoire en cas de congédiement ou de suspension
36	Arbitration of commissions	36	Arbitrage de commissions
37	Injunction	37	Injonction
38	Fines	38	Amendes
39	Real estate boards	39	Chambres immobilières
40	Powers of real estate boards	40	Pouvoirs des chambres immobilières
41	Dissolution of real estate boards	41	Dissolution des chambres immobilières
42	Continuation of the New Brunswick Real Estate Board	42	Prorogation de la New Brunswick Real Estate Board
43	Exemptions	43	Exemption
44	<i>Real Estate Agents Act</i>	44	<i>Loi sur les agents immobiliers</i>
45	General	45	Dispositions générales
46	Inspection of by-laws and policies	46	Consultation des règlements administratifs et des politiques
47	Transitional provisions	47	Dispositions transitoires
48	Repeal	48	Abrogation

WHEREAS The New Brunswick Real Estate Association prays that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable, in the interest of the public, to continue The New Brunswick Real Estate Association as a body corporate under the name “New Brunswick Real Estate Association” for the purpose of advancing and maintaining the standards of the practice of trading in real estate carried on in New Brunswick, for governing and regulating registrants and for providing for the interest of the public and the profession;

THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“Association” means the New Brunswick Real Estate Association continued under section 2. (*Association*)

“Chair” means the Chair of the Association who also sits as Chair of the Council. (*président*)

“Chief Executive Officer” means the person holding the office of Chief Executive Officer under subsection 8(1). (*chef de la direction*)

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the [Financial and Consumer Services Commission Act](#). (*Commission*)

“complaint” means any complaint, report or allegation in writing signed by the complainant regarding a respondent who is a registrant or a former registrant. (*plainte*)

“Council” means the governing body of the Association under section 7. (*Conseil*)

“Court” means The Court of King’s Bench of New Brunswick. (*Cour*)

“Director” means the Director of Consumer Affairs appointed under the [Financial and Consumer Services Commission Act](#) and includes any person designated by

Attendu :

que L’Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick sollicite l’édiction des dispositions qui suivent;

qu’il est dans l’intérêt du public que L’Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick soit prorogée comme personne morale sous le nom d’« Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick » avec comme but de promouvoir et de maintenir la qualité dans l’exercice des opérations immobilières au Nouveau-Brunswick, de régir et de réglementer les membres qui effectuent des opérations immobilières et de pourvoir aux intérêts du public et de la profession,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Association » L’Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick que proroge l’article 2. (*Association*)

« chambre immobilière » Chambre immobilière constituée ou prorogée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. (*real estate board*)

« chef de la direction » La personne qui exerce la charge du chef de la direction visée au paragraphe 8(1). (*Chief Executive Officer*)

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs, prorogée sous la [Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs](#). (*Commission*)

« Conseil » Le corps dirigeant de l’Association régi par l’article 7. (*Council*)

« Cour » La Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick. (*Court*)

« directeur » Le directeur des services à la consommation nommé sous la [Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs](#), y compris toute personne désignée par la Commission ou le directeur pour agir en leur nom. (*Director*)

the Commission or the Director to act on the Director's behalf. (*directeur*)

“directive” means a directive of the Committee of Examiners. (*directive*)

“minor infraction” means an infraction that, in the opinion of the Complaints Committee, is deserving of sanction but constitutes only a minor form of professional misconduct or incompetence. (*infraction mineure*)

“Order” means an order, decision or finding of the Discipline Committee under section 33. (*ordonnance*)

“policy” means a policy of Council under section 7. (*politique*)

“professional standards” means standards of professional conduct, standards of knowledge, standards of ethics, standards of practice or standards of qualification that relate to the practice of trading in real estate. (*normes professionnelles*)

“public representative” means a person who is not a registrant or former registrant and is appointed by the Director. (*représentant du public*)

“real estate board” means a real estate board established or continued under this Act or under any other Act. (*chambre immobilière*)

“registrant” means a person registered under section 17 and holder of a licence under the [Real Estate Agents Act](#). (*membre*)

“registrant in good standing” means a person who is:

- (a) the holder of a licence under the [Real Estate Agents Act](#);
- (b) registered as a registrant under this Act;
- (c) not in arrears of any amount owing to the Association; and
- (d) not under suspension. (*membre en règle*)

“Registrar” means the person holding the office of Registrar under subsection 16(1). (*registraire*)

“respondent” means a registrant or a former registrant accused of professional misconduct or incompetence. (*intimé*)

« directive » Directive du Comité d'examen. (*directive*)

« infraction mineure » Infraction qui, de l'avis du Comité des plaintes, mérite une sanction, mais constitue seulement une forme mineure de faute professionnelle ou d'incompétence. (*minor infraction*)

« intimé » Membre ou ancien membre accusé de faute professionnelle ou d'incompétence. (*respondent*)

« membre » Membre immatriculé en vertu de l'article 17 et titulaire d'un permis délivré en application de la [Loi sur les agents immobiliers](#). (*registrant*)

« membre en règle » Personne qui :

- a) détient un permis en vertu de la [Loi sur les agents immobiliers](#);
- b) est immatriculée comme membre en vertu de la présente loi;
- c) n'est pas en défaut de tout montant dû à l'Association;
- d) n'est pas suspendue de l'Association. (*registrant in good standing*)

« normes professionnelles » Les normes de conduite professionnelle, les normes de connaissance, les normes de déontologie, les normes d'exercice ou les normes de qualification qui se rapportent à l'exercice des opérations immobilières. (*professional standards*)

« ordonnance » Ordonnance, décision ou conclusion du Comité de discipline en vertu de l'article 33. (*Order*)

« plainte » Toute plainte, tout signalement ou toute allégation écrit et signé par le plaignant à l'égard de l'intimé qui est un membre ou un ancien membre. (*complaint*)

« politique » Politique du Conseil sous l'article 7. (*policy*)

« président » Le président de l'Association qui siège également à titre de président du Conseil. (*Chair*)

« registraire » La personne qui exerce la charge de registraire visée au paragraphe 16(1). (*Registrar*)

« représentant du public » Personne qui n'est pas un membre ni un ancien membre et qui est nommée par le directeur. (*public representative*)

The Association

2(1) The New Brunswick Real Estate Association, continued by *An Act to Incorporate The New Brunswick Real Estate Association*, chapter 115 of the Acts of New Brunswick, 1994, is continued as a body corporate without share capital under the name “New Brunswick Real Estate Association” and, subject to this Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

2(2) All registrants shall constitute the Association.

Official Languages

3 English and French are the official languages of the Association.

Objects

4(1) The objects of the Association are to

- (a) regulate the practice of trading in real estate as a profession in order to serve and protect the public interest,
- (b) provide for the regulation, discipline, governance and honour of persons trading in real estate, including the determination and the enforcement of the standards of knowledge, skill and efficiency and the standards of qualification, professional conduct and ethics,
- (c) promote public awareness of the role of the Association and the practice of trading in real estate as a profession, and to communicate and co-operate with other professional associations for the advancement of the best interests of the Association,
- (d) establish, promote, and advance the interests of the practice of trading in real estate in the best interests of the public,
- (e) encourage studies and provide assistance for special studies and research,

L'Association

2(1) L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick, laquelle a été prorogée par la *Loi constituant L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick*, chapitre 115 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1994, est prorogée en personne morale sans capital social sous la dénomination « Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick » et, sous réserve de la présente loi, jouit de la capacité, des droits, des pouvoirs et des privilèges d'une personne physique.

2(2) L'ensemble des membres constitue l'Association.

Langues officielles

3 Le français et l'anglais sont les langues officielles de l'Association.

Objet

4(1) L'Association a pour objet :

- a) de réglementer l'exercice des opérations immobilières à titre de profession afin de servir et de protéger l'intérêt public;
- b) de prendre des dispositions pour la discipline, la gouvernance et la protection de l'honneur des personnes effectuant des opérations immobilières et d'établir des normes de connaissance, de compétence et d'excellence, de même que des normes de qualification et de déontologie;
- c) de sensibiliser le public à son rôle et à l'exercice des opérations immobilières ainsi que de communiquer et de collaborer avec d'autres associations professionnelles afin de promouvoir l'avancement de ses intérêts;
- d) d'établir, de promouvoir et de faire avancer les intérêts de l'exercice des opérations immobilières dans l'intérêt du public;
- e) d'encourager les études et de fournir de l'aide et les moyens nécessaires pour effectuer des études et des recherches spécifiques;

(f) execute membership agreements for the benefit of registrants with other professional associations to serve and protect the public interest, and

(g) administer this Act and perform such duties and exercise such powers in the furtherance of its objects as are imposed or conferred expressly or implicitly on the Association by this Act or by any other Act.

By-laws

5(1) The Association, in furtherance of its objects, may make by-laws not inconsistent with the provisions of this Act and the [Real Estate Agents Act](#) for

- (a) the composition of the Council,
- (b) the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of Council,
- (c) the establishment of categories of membership in the Association, including the conditions, obligations and privileges associated with any categories of registration,
- (d) the location of a Head Office and other offices of the Association,
- (e) the execution of documents by the Association,
- (f) the custody and use of the Association seal,
- (g) the entering into of agreements on behalf of the Association as may be necessary, incidental or conducive to carrying out its objects, including membership affiliation agreements with other professional associations,
- (h) the appointment of auditors, and
- (i) the administration of this Act and the performance of such duties and the exercise of such powers in the furtherance of its objects as are imposed or conferred on the Association by this Act expressly or implicitly and by any other Act.

5(2) A proposed new by-law or the amendment or repeal of an existing by-law shall be ratified by

f) de signer, au profit des membres, des ententes d'adhésion avec d'autres associations professionnelles afin de servir et de protéger l'intérêt public;

g) d'appliquer la présente loi et d'exercer les fonctions et pouvoirs dans la poursuite de son objet tel que conféré ou imposé par la présente loi, explicitement ou implicitement, ou par toute autre loi.

Règlements administratifs

5(1) L'Association peut établir, dans la réalisation de son objet, des règlements administratifs non incompatibles avec la présente loi et la [Loi sur les agents immobiliers](#) pour :

- a) la composition du Conseil;
- b) la convocation, la tenue et la conduite des réunions du Conseil ainsi que les attributions des membres de celui-ci;
- c) l'établissement de catégories de membres de l'Association et l'énonciation des conditions, obligations et privilèges rattachés à ces catégories;
- d) le lieu du siège social et des autres bureaux de l'Association;
- e) l'exécution des documents par l'Association;
- f) la garde et l'utilisation du sceau de l'Association;
- g) la conclusion, en son propre nom, d'ententes nécessaires, accessoires ou utiles à la réalisation de son objet, notamment celles d'adhésion avec d'autres associations professionnelles;
- h) la nomination de vérificateurs;
- i) l'application de la présente loi et l'exercice des fonctions et pouvoirs dans la réalisation de ses objets tel que conféré ou imposé par la présente loi, explicitement ou implicitement, et par toute autre loi.

5(2) Tout projet de prise, de modification ou d'abrogation d'un règlement administratif doit être ratifié par :

(a) a majority of Council and by a majority of the votes cast by the registrants in attendance and in good standing at any annual or special meeting, or

(b) by two-thirds of the votes cast by the registrants in attendance and in good standing at any annual or special meeting.

5(3) A proposed new by-law, amendment or repeal of an existing by-law shall be in writing signed by at least two registrants and shall, not less than 45 days before the meeting, be presented to the Chief Executive Officer.

Annual meeting

6(1) There shall be an annual meeting of the Association at a time and place with procedures fixed by the policies.

6(2) Council or its delegate shall give notice of the annual meeting to each registrant of the Association in a manner determined in the policies.

6(3) The accidental omission to give notice of the annual meeting to any registrant or the non-receipt of the notice by any registrant does not invalidate any action taken at a meeting.

Council

7(1) The responsibility for the administration of this Act and the management of the Association shall be vested in a Council which shall consist of at least seven Council members, including a Chair and other officers as may be provided in the by-laws.

7(2) Council shall also include at least three public representatives in a manner consistent with the by-laws.

7(3) The Chief Executive Officer is, by virtue of the office, a non-voting member of the Council.

7(4) The number of Council members, their respective terms of office, the manner of their appointment, nomination or election and their respective qualifications shall be established and governed by the by-laws or policies, and such by-laws or policies may provide for additional and alternate Council members, for the filling of Council vacancies and for the appointment of additional public representatives.

a) la majorité du Conseil et la majorité des voix exprimées par les membres présents et en règle soit à une assemblée générale annuelle, soit à une assemblée extraordinaire;

b) deux tiers des voix exprimées par les membres présents et en règle soit à une assemblée générale annuelle, soit à une assemblée extraordinaire.

5(3) Tout projet qui adopte, modifie ou abroge un règlement administratif doit être présenté par écrit au chef de la direction au moins quarante-cinq jours avant l'assemblée et être signé par au moins deux membres.

Assemblée générale annuelle

6(1) L'assemblée générale annuelle de l'Association se tient à l'endroit et à la date désignés dans les politiques.

6(2) Le Conseil ou son délégué convoque chaque membre de l'Association à l'assemblée générale annuelle selon les politiques.

6(3) L'omission accidentelle de convoquer un membre à l'assemblée générale annuelle ou la non-réception de la convocation par un membre n'entraîne pas la nullité des décisions prises lors de l'assemblée.

Conseil

7(1) La responsabilité d'administrer la présente loi et de gérer l'Association est confiée au Conseil composé d'au moins sept membres, dont un président et d'autres dirigeants tels que prévu par les règlements administratifs.

7(2) Le Conseil comprend également au moins trois représentants publics, conformément aux règlements administratifs.

7(3) Le chef de la direction est membre d'office du Conseil à titre de membre sans droit de vote.

7(4) Le nombre de membres du Conseil, la durée de leur mandat respectif, les modalités de leur nomination ou de leur élection ainsi que les qualités requises sont fixés et régis par les règlements administratifs ou les politiques, lesquels peuvent également prévoir l'ajout d'administrateurs qui ne sont pas membres et l'ajout d'administrateurs suppléants, la façon de pourvoir aux postes vacants et la nomination additionnelle de représentants du public.

7(5) The Council shall exercise all the powers and functions of the Association save and except where stated otherwise in this Act.

7(6) The Council may enact policies not inconsistent with the provisions of this Act and the [Real Estate Agents Act](#) to administer this Act, manage the Association and carry out the powers and functions of the Association.

7(7) Without limiting the generality of the foregoing, the policies may provide for

- (a) the notice requirement and the procedure in respect of annual and special meetings of the Association,
- (b) the appointment of non-voting persons, by virtue of their office, to the Council for such term as Council determines,
- (c) meetings of Council or committees whether in person or by teleconference, video conference or other communications equipment by means of which all persons participating in the meeting can hear each other and by means of which a member of Council or a committee participating shall be deemed to be present in person at the meeting,
- (d) banking, finance and borrowing money,
- (e) the application of the funds of the Association and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities,
- (f) the establishment and payment of scholarships, fellowships and other educational incentives, benefits and awards,
- (g) the payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business,
- (h) the management of the property of the Association, including real property being acquired, alienated, mortgaged, charged, disposed of, leased or rented,
- (i) gifts, donations and bequests received or made by the Association,

7(5) Le Conseil exerce tous les pouvoirs et toutes les fonctions de l'Association, sauf disposition contraire dans la présente loi.

7(6) Le Conseil a le pouvoir d'adopter des politiques qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi et de la [Loi sur les agents immobiliers](#) afin d'appliquer la présente loi, de gérer l'Association et d'exercer les pouvoirs et fonctions de l'Association.

7(7) Sans limiter la portée de ce qui précède, les politiques peuvent prévoir :

- a) la convocation et la procédure des assemblées annuelles et extraordinaires de l'Association;
- b) la nomination de membres d'office sans droit de vote au Conseil pour un mandat choisi par le Conseil;
- c) la tenue de réunions du Conseil et des comités en présentiel, par conférence téléphonique, par vidéoconférence ou par tout autre moyen de télécommunication permettant à tous les participants de s'entendre l'un l'autre, ceux-ci étant alors réputés avoir assisté à la réunion en personne;
- d) les opérations bancaires et financières et les emprunts d'argent;
- e) l'affectation des fonds de l'Association, l'investissement et le réinvestissement de ceux dont elle n'a pas un besoin immédiat ainsi que la conservation de ses valeurs et de ses sûretés;
- f) la création et l'attribution des bourses d'études, des bourses de perfectionnement et autres prix ou récompenses incitant l'apprentissage;
- g) le paiement des dépenses nécessaires engagées par le Conseil et les comités à l'occasion de leurs travaux;
- h) la gestion de la propriété de l'Association, notamment l'acquisition, l'aliénation, la charge, la disposition, la location et l'hypothèque des biens réels;
- i) les cadeaux, les dons et les legs reçus ou émis par l'Association;

- (j) professional liability insurance and a professional liability claims fund, and to enter into agreements for such purposes,
- (k) the establishment of real estate boards and the Association's work with them in achieving the objects of the Association and the real estate boards,
- (l) the appointment, the composition, the powers, the functions, the procedure and the operations of committees,
- (m) the ability to make or terminate appointments and fill vacancies on committees,
- (n) the quorum, the number of members, the terms of office, the qualifications and the manner of appointment of the Discipline Committee, the Complaints Committee, the Professional Standards Committee, the Committee of Examiners, the Finance and Audit Committee or any other committee established by Council,
- (o) professional standards in accordance with subsection 12(5),
- (p) the review of a registrant's professional conduct or competence,
- (q) all things that may be delegated or assigned to it by the Director under the [Real Estate Agents Act](#),
- (r) registrant fees or special assessments in accordance with section 10 and any penalty or consequence associated with the failure to pay such fees,
- (s) the arbitration of disputes for commission or fees charged by a registrant relating to trading in real estate in accordance with section 36,
- (t) nominations criteria, or
- (u) any action the Council considers necessary for the promotion, protection, interest or welfare of, or to attain the objects of, the Association.
- 7(8) The policies are valid, binding and effective from the date they are enacted by Council.
- j) la prise de dispositions concernant l'assurance responsabilité professionnelle et l'établissement d'un fonds de garantie professionnelle ainsi que la conclusion d'ententes;
- k) la constitution de chambres immobilières et le travail de collaboration avec ces dernières pour réaliser les objets de l'Association et des chambres immobilières;
- l) la constitution, la composition, les pouvoirs, les fonctions, la procédure et le fonctionnement des comités;
- m) le pouvoir de nommer des personnes aux comités, de mettre fin à leur mandat et de pourvoir les vacances au sein de ces comités;
- n) le quorum, le nombre de membres, les mandats, les qualifications et le mode de nomination pour le Comité de discipline, le Comité des plaintes, le Comité des normes professionnelles, le Comité d'examen, le Comité de vérification et des finances ou tout autre comité créé par le Conseil;
- o) les normes professionnelles conformément au paragraphe 12(5);
- p) la révision de la conduite professionnelle ou des compétences d'un membre;
- q) d'accomplir toutes les choses que le directeur peut déléguer ou assigner en vertu de la [Loi sur les agents immobiliers](#);
- r) les cotisations annuelles et spéciales sous l'article 10 et toute pénalité ou conséquence résultant du défaut de paiement de ces frais;
- s) la procédure d'arbitrage relative aux litiges en matière de commissions ou d'honoraires imposés par un membre en lien avec une opération immobilière sous l'article 36;
- t) les critères de nomination;
- u) toute mesure que le Conseil estime nécessaire pour la promotion, la protection, les intérêts, l'intérêt public et la réalisation de l'objet de l'Association.
- 7(8) Les politiques sont valides, contraignantes et en vigueur dès leur adoption par le Conseil.

7(9) A new policy or the amendment or repeal of a policy is not effective unless a majority of the members of Council then in office vote in favour of it, and it comes into force upon approval by Council or such later date as provided in the policy.

Chief Executive Officer

8(1) Council shall appoint a Chief Executive Officer of the Association.

8(2) The Chief Executive Officer shall provide for the management of the Association's property, assets, affairs and business including the employment of staff.

8(3) The Chief Executive Officer reports to Council.

Authorized practice

9 Only persons who are registrants in good standing shall be entitled to trade in real estate.

Payment of fees

10(1) Every registrant shall pay to the Association annual fees or special assessments in an amount and by such date as fixed by the policies in accordance with the recommendation of the Finance and Audit Committee.

10(2) Subject to subsection (3), a registrant who fails to pay the annual fees as required by subsection (1) is no longer in good standing and loses all rights and privileges conferred under this Act and the registrant's registration may be suspended until payment of the fees.

10(3) If payment is not made as provided by subsection (1), within three years after the last date on which payment could be made, the person's name cannot be added to the register except upon application to Council for approval, in which case the Council may, after consideration of the circumstances,

(a) direct the Registrar to add the person's name to the register upon payment of such fees as it considers appropriate, but in no event less than payment for one full year,

(b) require the person to pass such examinations as it considers necessary, or

(c) impose such other conditions as it considers in the public interest.

7(9) L'adoption, la modification ou l'abrogation d'une politique n'est pas en vigueur, à moins que la majorité des membres du Conseil en fonction vote en faveur, et elle prend effet à ce moment-là ou, le cas échéant, à la date ultérieure prévue par la politique.

Chef de la direction

8(1) Le Conseil nomme le chef de la direction de l'Association.

8(2) Le chef de la direction gère les biens, les actifs et les affaires de l'Association, notamment l'embauche des employés.

8(3) Le chef de la direction fait rapport au Conseil.

Exercice autorisé de la profession

9 Seules les personnes qui sont membres en règle ont le droit d'effectuer des opérations immobilières.

Paievements des cotisations

10(1) Chaque membre doit verser à l'Association la cotisation annuelle ou la cotisation spéciale fixée par les politiques conformément aux recommandations du Comité de vérification et des finances.

10(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres qui ne paient pas leur cotisation exigée par le paragraphe (1) ne sont plus en règle et perdent tous les droits et privilèges qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, et l'immatriculation du membre est suspendue jusqu'au paiement de la cotisation.

10(3) À défaut de paiement de la cotisation visée au paragraphe (1) dans un délai de trois ans après le dernier jour auquel le paiement peut être effectué, le nom de la personne ne peut être ajouté au registre qu'à la suite d'une demande à cet effet présentée au Conseil qui, après avoir pris en considération les circonstances, peut :

a) soit ordonner au registraire d'ajouter le nom de la personne en question au registre moyennant paiement de la cotisation que le Conseil juge indiquée, sans que celle-ci puisse être inférieure au montant fixé pour une année complète;

b) soit exiger de la personne en question qu'elle réussisse les examens qu'il estime nécessaires;

c) soit imposer les autres conditions qu'il juge être dans l'intérêt public.

Appointment of committees

11(1) Council shall establish and appoint the following committees:

- (a) Professional Standards Committee;
- (b) Committee of Examiners;
- (c) Finance and Audit Committee;
- (d) Complaints Committee; and
- (e) Discipline Committee.

11(2) Council may establish other committees as Council considers appropriate.

Professional Standards Committee

12(1) There shall be a Professional Standards Committee appointed by Council, composed of

- (a) at least four registrants in good standing, one of whom shall be named chair by Council, and
- (b) at least one public representative.

12(2) None of the Professional Standards Committee members shall be Council members.

12(3) The quorum and the number of Professional Standards Committee members and their terms of office, qualifications and manner of their appointment shall be established and governed by the policies, and the policies may regulate the procedures, functions and operations of the Professional Standards Committee.

12(4) The Professional Standards Committee may establish professional standards relating to trading in real estate.

12(5) A new professional standard, or the amendment or repeal of a professional standard, is not in force until it has been approved by Council in a policy.

12(6) The approval process of Council shall include a consultation period as prescribed by a policy.

12(7) Professional standards, once in effect, are binding on the Association, the registrants, former registrants and Council, and failure to follow the professional stand-

Constitution de comités

11(1) Le Conseil constitue les comités suivants :

- a) le Comité des normes professionnelles;
- b) le Comité d'examen;
- c) le Comité de vérification et des finances;
- d) le Comité des plaintes;
- e) le Comité de discipline.

11(2) Le Conseil peut constituer les autres comités qu'il estime appropriés.

Comité des normes professionnelles

12(1) Le Conseil nomme le Comité des normes professionnelles composé des personnes suivantes :

- a) au moins quatre membres en règle, dont un président nommé par le Conseil;
- b) au moins un représentant du public.

12(2) Aucun des membres du Comité des normes professionnelles ne peut également être membre du Conseil.

12(3) Le quorum du Comité des normes professionnelles, de même que le nombre de membres, la durée du mandat, les qualités requises et le mode de nomination de ses membres, sont fixés et régis par les politiques, lesquelles peuvent aussi réglementer la procédure, les fonctions et les activités du Comité des normes professionnelles.

12(4) Le Comité des normes professionnelles peut établir des normes professionnelles concernant les opérations immobilières.

12(5) L'adoption, la modification ou l'abrogation d'une norme professionnelle ne prend effet qu'après son approbation par le Conseil dans le cadre d'une politique.

12(6) Le processus d'approbation du Conseil comprend une période de consultation tel que prescrit par la politique.

12(7) Une fois en vigueur, les normes professionnelles lient l'Association, les membres, les anciens membres, le Conseil, et un manquement aux normes professionnelles

ards may constitute professional misconduct or incompetence.

Committee of Examiners

13(1) There shall be a Committee of Examiners appointed by Council, composed of

- (a) at least three registrants in good standing, one of whom shall be named chair by Council, and
- (b) at least two public representatives.

13(2) None of the Committee of Examiners members shall be members of Council.

13(3) The quorum and the number of Committee of Examiners members and their terms of office, qualifications and manner of their appointment shall be established and governed by policies, and the policies may regulate the procedures, functions and operations of the Committee of Examiners.

Finance and Audit Committee

14(1) There shall be a Finance and Audit Committee appointed by Council, composed of at least three Council members, one of whom shall be named chair by Council.

14(2) The quorum and the number of the Finance and Audit Committee members and their terms of office, qualifications and manner of their appointment shall be established and governed by policies, and the policies may regulate the procedures, functions and operations of the Finance and Audit Committee.

Registration

15(1) The Committee of Examiners shall provide for and conduct educational programs and examinations to qualify persons for licensing under the [Real Estate Agents Act](#).

15(2) The Committee of Examiners shall recommend to the Director for licensing under the [Real Estate Agents Act](#) persons who

- (a) successfully complete the required educational programs and examinations, and

peut représenter une faute professionnelle ou de l'incompétence.

Comité d'examen

13(1) Le Conseil nomme le Comité d'examen composé des personnes suivantes :

- a) au moins trois membres en règle, dont un président nommé par le Conseil;
- b) au moins deux représentants du public.

13(2) Aucun des membres du Comité d'examen ne peut également être membre du Conseil.

13(3) Le quorum du Comité d'examen, de même que le nombre de membres, la durée du mandat, les qualités requises et le mode de nomination des membres, sont fixés et régis par les politiques, lesquelles peuvent aussi réguler la procédure, les fonctions et les activités du Comité d'examen.

Comité de vérification et des finances

14(1) Le Conseil nomme annuellement le Comité de vérification et des finances composé d'au moins trois membres du Conseil, dont un président nommé par le Conseil.

14(2) Le quorum du Comité de vérification et des finances, de même que le nombre de membres, la durée du mandat, les qualités requises et le mode de nomination des membres, sont fixés et régis par les politiques, lesquelles peuvent aussi réguler la procédure, les fonctions et les activités du Comité de vérification et des finances.

Immatriculation

15(1) Le Comité d'examen met en place et dirige les programmes de formation à suivre et les examens à subir pour obtenir un permis en vertu de la [Loi sur les agents immobiliers](#).

15(2) Le Comité d'examen recommande au directeur de délivrer un permis en vertu de la [Loi sur les agents immobiliers](#) aux personnes remplissant les conditions suivantes :

- a) avoir achevé avec succès les programmes de formation prescrits et avoir réussi les examens prescrits;

(b) pay the required fees in respect of the required educational programs and examinations.

15(3) Any person recommended under subsection (2) shall be registered as a registrant as of the date of issuance of a licence under the [Real Estate Agents Act](#) entitling them to trade in real estate.

15(4) Subject to the approval of Council, the Committee of Examiners may delegate to the Registrar such functions for the approval of an application for registration as it considers appropriate.

15(5) Subject to the approval of the Director, the Committee of Examiners may make directives

(a) prescribing the proofs to be furnished as to education, good character and experience,

(b) prescribing the subjects for examination of candidates to be licensed to trade in real estate,

(c) prescribing the annual mandatory continued professional development requirements,

(d) relating to examinations, the duties and functions of examiners and the place examinations are to be held,

(e) prescribing the reconsideration process under subsection (7), and

(f) respecting such other matters as the Committee considers necessary or advisable for the more effective discharge of its functions or exercise of its powers.

15(6) The directives are binding on the Association, the registrants, former registrants and Council.

15(7) If the Committee of Examiners or the Registrar refuses to approve a person for registration, that person may request a reconsideration to the Committee of Examiners in writing within 30 days after receipt of notification of the decision of the Committee of Examiners or the Registrar.

Registrar

16(1) Council shall appoint a Registrar of the Association.

b) avoir payé les droits prescrits relativement aux programmes de formation et examens prescrits.

15(3) La personne recommandée en application du paragraphe (2) est immatriculée comme membre à compter de la date à laquelle il lui est délivré en vertu de la [Loi sur les agents immobiliers](#) un permis l'autorisant à effectuer des opérations immobilières.

15(4) Sous réserve de l'approbation du Conseil, le Comité d'examen peut déléguer au registraire les fonctions qu'il estime à propos relativement à l'approbation des demandes d'inscription.

15(5) Sous réserve de l'approbation du directeur, le Comité d'examen peut établir des directives qui :

a) déterminent les justifications à fournir pour établir le niveau de formation, l'intégrité et l'expérience;

b) fixent les sujets d'examen pour les candidats voulant obtenir un permis les autorisant à effectuer des opérations immobilières;

c) fixent les exigences annuelles de formation professionnelle continue;

d) concernent les examens, les attributions des examinateurs et le lieu des examens;

e) fixent le processus de réexamen en application du paragraphe (7);

f) concernent les autres mesures qu'il estime nécessaires pour mieux s'acquitter de ses fonctions ou exercer ses pouvoirs.

15(6) Les directives lient l'Association, les membres, les anciens membres et le Conseil.

15(7) Si le Comité d'examen ou le registraire refuse l'inscription d'une personne, cette dernière peut demander un réexamen par écrit auprès du Comité d'examen dans les trente jours qui suivent la réception de la notification de la décision du Comité d'examen.

Registraire

16(1) Le Conseil nomme un registraire de l'Association.

16(2) In circumstances in which the Registrar is not able to act, or it is not appropriate that they do so, Council may appoint an individual to act as Registrar for a specified purpose and with all of the powers of the Registrar under this Act and in accordance with the policies.

16(3) The Registrar shall

- (a) maintain a register of all registrants of the Association,
- (b) conduct or provide for the conduct of research on behalf of the Complaints Committee,
- (c) provide for the prosecution of complaints before the Discipline Committee,
- (d) engage counsel to assist in the prosecution of complaints or as otherwise required,
- (e) prepare notices of hearing,
- (f) ensure that all decisions of the Complaints Committee or the Discipline Committee are implemented, and
- (g) perform other functions inherent to the position.

Register

17(1) The Registrar shall maintain a register in which shall be entered the name of every registrant and may issue a certificate of registration to every person who is registered.

17(2) No name shall be entered in the register other than as authorized by this Act, the by-laws, the policies or the directives, and unless the Registrar is satisfied by proper evidence that the person is entitled to be registered.

17(3) Any person affected by a decision of the Registrar with respect to registration not otherwise contemplated under this Act may appeal to Council in writing within 30 days after receipt of notification of the decision of the Registrar.

17(4) The Registrar shall publish and maintain for inspection by any person at the Association's Head Office, free of charge, an alphabetical list, together with the address, of all registrants.

16(2) En cas d'empêchement du registraire, ou s'il n'est pas approprié pour lui d'agir, le Conseil nomme une personne à titre de registraire à une fin précise avec tous les pouvoirs que la loi et les politiques confèrent au registraire.

16(3) Le registraire doit :

- a) tenir un registre où figurent tous les membres de l'Association;
- b) mener des enquêtes ou en assurer la tenue au nom du Comité des plaintes;
- c) pourvoir à la poursuite des plaintes devant le Comité de discipline;
- d) engager un avocat pour l'aider dans la poursuite des plaintes ou pour toute autre raison;
- e) préparer des avis d'audience formels;
- f) s'assurer que toutes les décisions du Comité des plaintes et du Comité de discipline sont mises en œuvre;
- g) exercer toute autre fonction inhérente au poste.

Registre des membres

17(1) Le registraire tient, conformément aux politiques, un registre où figurent les noms des membres en application de la présente loi et peut délivrer à chacune de celles-ci un certificat d'inscription.

17(2) L'inscription d'un nom dans le registre ne se fait que dans les cas où la présente loi, les règlements administratifs, les politiques ou les directives l'autorisent et que si le registraire est convaincu, au vu des justifications voulues, du droit du requérant à obtenir son inscription.

17(3) Toute personne touchée par une décision du registraire en matière d'inscription qui n'est pas autrement prévue par la présente loi peut interjeter appel au Conseil dans un délai de trente jours après réception de la décision.

17(4) Le registraire publie et conserve au siège social de l'Association, où elle peut y être consultée gratuitement, une liste alphabétique de tous les membres ainsi que leur adresse.

17(5) The Registrar shall forthwith enter into the register of the Association

- (a) the result of every proceeding before the Discipline Committee that resulted in a sanction against the registrant, and
- (b) if the Order of the Discipline Committee that resulted in the sanction against the registrant is appealed, a notation that it is under appeal.

17(6) When an appeal of the Order of the Discipline Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (5)(b) shall be removed and the register adjusted accordingly.

17(7) For the purpose of paragraph (5)(a), “result”, when used in reference to a proceeding before the Discipline Committee, means the Committee’s Order and the sanctions imposed and in the case of a finding of professional misconduct, a description of the nature of the professional misconduct.

17(8) The Registrar shall provide the information contained in the register referred to in subsection (5) to any person who inquires about a registrant or a former registrant who has received disciplinary sanctions.

17(9) Upon payment of a reasonable fee established by policy, the Registrar shall provide a copy of the information contained in the register referred to in subsection (5) that pertains to a registrant or a former registrant to a person who requests a copy.

17(10) Despite subsection (9), the Registrar may provide, at the Association’s expense, a written statement of the information contained in the register in place of a copy.

Researcher

18(1) The Registrar may appoint one or more researchers to research whether a registrant has committed an act of professional misconduct or is incompetent if

- (a) the Complaints Committee has received a complaint about a registrant and has requested that the Registrar appoint a researcher, or

17(5) Le registraire doit, sur-le-champ, inscrire dans le registre de l’Association :

- a) le résultat de toute instance engagée devant le Comité de discipline qui a entraîné une sanction contre le membre;
- b) une note indiquant que l’ordonnance du Comité de discipline fait l’objet d’un appel, lorsque celle-ci a entraîné la sanction d’un membre et qu’elle est portée en appel.

17(6) Lorsqu’un appel de l’ordonnance du Comité de discipline est finalement décidé, la note visée à l’alinéa (5)b) doit être retirée du registre et les renseignements dans celui-ci doivent être modifiés en conséquence.

17(7) Aux fins d’application de l’alinéa (5)a), le terme « résultat », utilisé dans le cadre d’une instance engagée devant le Comité de discipline, désigne l’ordonnance du Comité, la sanction imposée et, en cas d’établissement de faute professionnelle, une brève description de la nature de la faute professionnelle.

17(8) Le registraire doit fournir les renseignements visés au paragraphe (5) qui figurent dans le registre à toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre ayant reçu une sanction disciplinaire.

17(9) Le registraire, sur paiement d’un droit raisonnable, doit fournir une copie des renseignements visés au paragraphe (5) qui figurent dans le registre concernant un membre ou un ancien membre à toute personne qui en demande une copie.

17(10) Par dérogation au paragraphe (9), le registraire peut fournir, aux frais de l’Association, un document écrit des renseignements qui figurent dans le registre au lieu d’une copie.

Chercheur

18(1) Le registraire peut nommer un ou plusieurs chercheurs afin de déterminer si un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent si :

- a) le Comité des plaintes a reçu une plainte à l’égard d’un membre et a demandé au registraire de nommer un chercheur;

(b) the Registrar has reason to believe that a registrant has committed an act of professional misconduct or is incompetent.

18(2) A researcher appointed by the Registrar may at any reasonable time, and upon producing proof of their appointment, enter and inspect the business premises of a registrant and examine anything found there that the researcher has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being researched.

18(3) No person shall, without reasonable excuse, cause to be obstructed or obstruct a researcher while the researcher is performing their duties under this Act.

18(4) No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, anything that is relevant to research under this Act.

Court intervention

19(1) Upon the application, without notice, of a researcher, a judge of the Court who is satisfied on information by oath or solemn affirmation that the researcher has been properly appointed may issue a warrant authorizing the researcher to enter a building, receptacle, electronic device or place and search for and examine or remove anything described in the warrant when there are reasonable grounds for believing that

(a) the registrant being researched has committed an act of professional misconduct or is incompetent, and

(b) there is in a building, receptacle, electronic device or place anything that will provide evidence in respect of the matter being researched.

19(2) A researcher shall report in writing the results of the research to the Registrar, who shall process it as a complaint against the respondent.

19(3) A researcher entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

Complaint

20(1) A complaint against a respondent shall be in writing, signed by the complainant and filed with the Registrar.

b) le registraire a des raisons de croire qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent.

18(2) Tout chercheur nommé par le registraire peut, à tout moment raisonnable et après avoir fourni une preuve de sa nomination, perquisitionner dans les locaux d'affaires d'un membre et y examiner tout ce qui, selon lui, servira d'élément de preuve relativement à l'objet de l'enquête.

18(3) Il est interdit à quiconque, sans excuse raisonnable, de causer une gêne ou de gêner un chercheur dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi.

18(4) Il est interdit à quiconque de dissimuler, cacher ou détruire ou de faire dissimuler, cacher ou détruire tout ce qui se rapporte à une enquête menée en vertu de la présente loi.

Intervention de la Cour

19(1) Si un chercheur fait une demande sans préavis, un juge de la Cour peut délivrer un mandat l'autorisant à perquisitionner dans l'édifice, le réceptacle, l'appareil électronique ou l'endroit et à y examiner ou à en retirer tout ce qui est décrit dans le mandat s'il est convaincu, sur la base de renseignements fournis sous serment ou par affirmation solennelle, que le chercheur a été convenablement nommé et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) que le membre qui fait l'objet de l'enquête a commis une faute professionnelle ou est incompetent;

b) qu'il y a quelque chose qui servira d'élément de preuve relativement à l'enquête dans un édifice, un réceptacle, un appareil électronique ou un endroit.

19(2) Tout chercheur doit rapporter les résultats de l'enquête par écrit au registraire, lequel doit traiter le rapport comme une plainte contre un intimé.

19(3) Tout chercheur qui perquisitionne dans un endroit en application d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (1) peut y entrer de force et se faire aider par d'autres personnes.

Plaintes

20(1) Toute plainte portée contre un intimé est faite par écrit, signée par le plaignant et déposée auprès du registraire.

20(2) Any person may file a complaint, including the Registrar and the Director in circumstances where no complaint has been filed and it is in the public interest that a complaint be filed.

20(3) In the course of the Registrar's gathering of information, the Registrar may file an additional complaint or additional complaints against the respondent.

20(4) Upon receipt of a complaint, the Registrar shall notify the respondent of the complaint and provide a period of at least two weeks during which the respondent may submit in writing any reply the respondent may wish to make concerning the matter.

20(5) Upon receipt of the respondent's reply or if the expiration of the deadline for filing the reply has passed, the Registrar may

- (a) require additional information or production of documents by the respondent,
- (b) gather further information relating to the matter,
- (c) refer the complaint to the Complaints Committee, or
- (d) dismiss the complaint if, in the opinion of the Registrar, it is frivolous, vexatious or not within the jurisdiction of the Association.

Complaint process

21(1) When the complaint is referred to the Complaints Committee under paragraph 20(5)(c), it shall include the complaint, the reply of the respondent, if any, and any documentation relevant to the complaint.

21(2) When the complaint is dismissed under paragraph 20(5)(d), the Registrar shall file a decision with the Complaints Committee with written reasons and a copy of this decision shall be forwarded to the complainant and to the respondent.

21(3) A complainant or the Director, if not satisfied with the disposition of the complaint by the Registrar, may request in writing a review by the Complaints Committee.

21(4) Upon receipt of a request under subsection (3), the Complaints Committee may dispose of the complaint in accordance with section 24.

20(2) Toute personne peut déposer une plainte, notamment le registraire et le directeur lorsqu'il n'y a pas de plainte déposée et qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

20(3) Au cours de la collecte d'information, le registraire peut déposer des plaintes additionnelles contre l'intimé.

20(4) En cas de réception d'une plainte, le registraire en avise l'intimé et lui accorde au moins deux semaines pour soumettre par écrit sa réponse sur la question s'il le souhaite.

20(5) À la réception de la réponse de l'intimé ou à l'expiration du délai de dépôt d'une réponse, le registraire peut :

- a) exiger de l'information additionnelle ou la production de documents par l'intimé;
- b) poursuivre la collecte d'information à cet égard;
- c) envoyer la plainte au Comité des plaintes;
- d) rejeter la plainte si, selon lui, la plainte est frivole, vexatoire ou ne relève pas de la compétence de l'Association.

Processus de plainte

21(1) Lorsque la plainte est envoyée au Comité des plaintes en vertu de l'alinéa 20(5)c), elle comprend la plainte, la réponse de l'intimé, s'il en est, et toute documentation pertinente à la plainte.

21(2) Si la plainte est rejetée en vertu de l'alinéa 20(5)d), le registraire dépose un rapport écrit au Comité des plaintes comprenant les motifs de la décision, et une copie du rapport est acheminée au plaignant et à l'intimé.

21(3) Le plaignant ou le directeur, s'il n'est pas satisfait de la façon dont le registraire a traité la plainte, peut demander par écrit au Comité des plaintes d'en faire un réexamen.

21(4) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (3), le Comité des plaintes peut traiter la plainte conformément à l'article 24.

21(5) The Complaints Committee shall advise the complainant and the respondent in writing of the disposition of a complaint under subsection (4) and shall give reasons.

Disclosure of information to authorities

22(1) The Registrar may disclose to a law enforcement authority any information respecting possible criminal activity on the part of a registrant or any other person that was obtained while gathering information regarding a complaint or a potential complaint.

22(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Registrar for filing a report in good faith under subsection (1).

Interim suspension by Registrar

23(1) If the Registrar believes that a registrant's practice presents or is likely to present serious harm to the public, the Registrar may

- (a) impose conditions on the registrant, or
- (b) suspend the registrant's registration, pending a hearing of the matter by the Complaints Committee.

23(2) Upon imposing conditions on the registrant under paragraph (1)(a) or suspending the registrant's registration under paragraph (1)(b), the Registrar shall immediately refer the matter to the Complaints Committee.

23(3) A panel of the Complaints Committee shall hold a hearing where the respondent may make representations into the interim suspension under paragraph (1)(b) within ten days after the referral by the Registrar.

23(4) The hearing under subsection (3) is a new hearing and does not constitute an appeal of the Registrar's decision.

23(5) Upon imposing conditions on the registrant under paragraph (1)(a) or suspending the registrant's registration under paragraph (1)(b), the Registrar shall inform the Director as soon as practicable.

Complaints Committee

24(1) There shall be a Complaints Committee, appointed by Council, composed of

21(5) Le Comité des plaintes doit informer le plaignant et l'intimé par écrit de sa décision, avec motifs, rendue en vertu du paragraphe (4) concernant la plainte.

Divulguation d'information aux autorités

22(1) Le registraire peut divulguer aux autorités chargées de l'application de la loi toute information relative à une possible activité criminelle commise par un membre ou toute autre personne obtenue dans le cadre d'une plainte ou d'une plainte potentielle.

22(2) Il ne peut être intenté d'action ou d'autre instance contre le registraire qui dépose de bonne foi un rapport en vertu du paragraphe (1).

Suspension intérimaire par le registraire

23(1) Si le registraire est d'avis que l'exercice d'un membre représente ou risque de représenter un danger pour le public, le registraire peut :

- a) lui imposer des conditions;
- b) suspendre son immatriculation en attente d'une audience sur la question par le Comité des plaintes.

23(2) S'il impose des conditions au membre en vertu de l'alinéa (1)a) ou suspend son immatriculation en vertu de l'alinéa (1)b), le registraire renvoie la question au Comité des plaintes.

23(3) Tout sous-comité du Comité des plaintes tient une audience lors de laquelle l'intimé peut présenter des observations au sujet de la suspension intérimaire prévue à l'alinéa (1)b) dans un délai de dix jours après le renvoi par le registraire.

23(4) L'audience prévue au paragraphe (3) est une nouvelle audience et ne constitue pas un appel de la décision du registraire.

23(5) S'il impose des conditions au membre en vertu de l'alinéa (1)a) ou suspend son immatriculation en vertu de l'alinéa (1)b), le registraire informe le directeur dès que raisonnablement possible.

Comité des plaintes

24(1) Le Conseil nomme le Comité des plaintes composé des personnes suivantes :

(a) at least two registrants in good standing, one of whom shall be named chair by Council, and

(b) at least one public representative.

24(2) The quorum and the number of Complaints Committee members and their terms of office, qualifications and manner of their appointment shall be established and governed by the policies, and the policies may regulate the procedures, functions and operations of the Complaints Committee and may permit the establishment of panels of the Complaints Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Complaints Committee provided that each panel shall include at least one public representative.

24(3) None of the Complaints Committee members shall be members of Council.

24(4) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.

24(5) The Complaints Committee shall consider complaints referred to it, but no action shall be taken by the Committee under subsection (10) before

(a) the respondent has been provided with a copy of the complaint and given at least two weeks to submit in writing to the Committee any explanations or representations the respondent may wish to make concerning the matter, and

(b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all documents relating to the complaint.

24(6) In its effort to examine all documents relating to the complaint, the Complaints Committee may require the respondent to produce all documents and disclose all information that may be relevant to the complaint.

24(7) Failure of the respondent to comply with subsection (6) constitutes professional misconduct.

24(8) Subject to subsection 23(3), the Committee is not required to hold a hearing or to give any respondent an opportunity to make oral submissions before making a decision or giving directions under this section; however, a respondent may, in the discretion of the Committee, be requested to appear before it to respond to the complaint or the matter under consideration.

a) au moins deux membres en règle, dont un président nommé par le Conseil;

b) au moins un représentant du public.

24(2) Le quorum du Comité des plaintes, de même que le nombre de membres du Comité des plaintes, la durée du mandat, les qualités requises et le mode de nomination des membres, sont fixés et régis par les politiques, lesquelles peuvent aussi réglementer la procédure, les fonctions et les activités du Comité des plaintes et prévoir l'établissement de sous-comités formés d'au moins un représentant du public et chargés d'agir pour le compte du Comité et d'exercer les fonctions et pouvoirs du Comité.

24(3) Aucun membre du Comité des plaintes ne peut également être membre du Conseil.

24(4) Les membres du Comité de discipline ne peuvent siéger sur le Comité des plaintes.

24(5) Le Comité des plaintes considère les plaintes qui lui sont envoyées, mais il ne peut prendre de mesures en vertu du paragraphe (10) que si les conditions suivantes sont remplies :

a) l'intimé a reçu une copie de la plainte et au moins deux semaines lui ont été accordées pour fournir par écrit au Comité les explications ou observations qu'il désire lui communiquer à cet égard;

b) le Comité a examiné ou a déployé tous les efforts raisonnables pour examiner les documents disponibles concernant la plainte.

24(6) Afin d'examiner tous les documents disponibles concernant la plainte, le Comité des plaintes peut exiger que l'intimé fournisse toute documentation ou divulgue toute information qui pourrait être pertinente à la plainte.

24(7) L'omission de se conformer au paragraphe (6) constitue une faute professionnelle.

24(8) Sous réserve du paragraphe 23(3), le Comité des plaintes n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à l'intimé l'occasion d'être entendu avant de prendre une décision ou de donner des directives en vertu du présent article, mais peut, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, demander à l'intimé de comparaître devant lui pour donner suite à la plainte ou l'affaire à l'étude.

24(9) The Complaints Committee may engage such persons as it considers necessary, including legal counsel, to assist it in the consideration of complaints and shall determine its own rules of procedure.

24(10) The Complaints Committee, in accordance with the information it has received, may

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee,
- (b) direct that the matter not be referred under paragraph (a),
- (c) direct that the matter be referred to the Director for action under the [Real Estate Agents Act](#),
- (d) issue a written caution or warning to the respondent in circumstances considered by the Committee not to justify other forms of sanction,
- (e) subject to subsections (16) and (17) impose such minor sanctions as it considers appropriate, to a maximum of a fee of \$1,000 when, in the opinion of the Committee, a respondent has committed a minor infraction,
- (f) for the purpose of determining whether a respondent is professionally competent, order the respondent to submit to a medical or psychological examination or assessment if it appears to the Committee that the respondent may not be capable of conducting practice or may have been addicted to or influenced by the use of drugs or alcohol, or
- (g) take such action as it considers appropriate in the circumstances to resolve the complaint, as long as such resolution is not inconsistent with this Act, the by-laws or the [Real Estate Agents Act](#).

24(11) The Committee shall give its decision under subsection (10) to the Registrar in writing, including the reasons for its decision.

24(12) The Registrar shall send to the respondent, the Director and the complainant a copy of the written decision and reasons of the Committee.

24(13) Not later than 30 days after receipt of a decision under paragraph (10)(b) or (d), a complainant or the

24(9) Le Comité des plaintes peut engager les personnes qu'il juge nécessaires, y compris des avocats, pour l'aider dans l'étude des plaintes, et il est maître de sa procédure.

24(10) En fonction des renseignements qu'il a reçus, le Comité des plaintes peut :

- a) renvoyer l'affaire, en tout ou en partie, au Comité de discipline;
- b) ne pas renvoyer l'affaire en vertu de l'alinéa a);
- c) renvoyer l'affaire au directeur pour qu'il prenne les mesures voulues en vertu de la [Loi sur les agents immobiliers](#);
- d) imposer une mise en garde ou un avertissement écrit à l'intimé lorsque le Comité des plaintes n'estime qu'aucune autre forme de sanction ne soit justifiée;
- e) sous réserve des paragraphes (16) et (17), imposer une sanction mineure que le Comité des plaintes estime appropriée jusqu'à un maximum de 1 000 \$ lorsqu'il considère que l'intimé a commis une infraction mineure;
- f) ordonner l'intimé à se soumettre à un examen ou une évaluation médicale ou psychologique afin de déterminer si l'intimé est professionnellement compétent si, selon le Comité, l'intimé n'est peut-être pas médicalement apte à maintenir l'exercice de ses fonctions ou est peut-être dépendant ou influencé par l'utilisation de drogues ou d'alcool;
- g) soit prendre les mesures qu'il estime indiquées dans les circonstances pour régler la plainte, à condition qu'elles ne contreviennent ni à la présente loi, ni aux règlements administratifs, ni à la [Loi sur les agents immobiliers](#).

24(11) Le Comité des plaintes communique par écrit au registraire la décision qu'il a prise en application du paragraphe (10) ainsi que les motifs de celle-ci.

24(12) Le registraire remet ou fait parvenir une copie de la décision motivée du Comité des plaintes à l'intimé, au directeur et au plaignant.

24(13) Le plaignant ou le directeur, ayant reçu la décision prévue à l'alinéa (10)b) ou d) et considérant que le

Director who considers that the Complaints Committee had failed to take any matter into account in reaching its decision, may request the Committee in writing with reasons to reconsider its decision, in which case the Committee shall do so and advise the complainant or the Director in writing of its disposition of the reconsideration with reasons.

24(14) In making a decision under subsection (13), the Committee may take any action it could have taken when first making a decision under subsection (10).

24(15) A complainant, if not satisfied with the disposition of the complaint by the Committee under subsection (13), may make an application for judicial review of a Committee decision to the Court in accordance with the Rules of Court.

24(16) The respondent who is issued a minor sanction pursuant to paragraph (10)(e) may request to be heard before the Discipline Committee within ten days after the Complaints Committee decision.

24(17) A respondent who makes a request under subsection (16) is no longer subject to a minor sanction but may receive a sanction from the Discipline Committee in accordance with subsection 33(3).

Interim suspension by the Complaints Committee

25(1) In circumstances where the Complaints Committee makes a referral under paragraph 24(10)(a), the Committee may suspend the respondent's registration or place conditions on the respondent, pending completion of the proceedings before the Discipline Committee if it is of the opinion that harm to the public could result from not suspending or placing conditions on the respondent.

25(2) In circumstances where the Registrar has imposed conditions or suspended the respondent's registration pursuant to section 23, the Committee may uphold the suspension or uphold the conditions on the respondent, pending completion of the proceedings before the Discipline Committee, if it is of the opinion that harm to the public could result from not suspending or placing conditions on the respondent.

25(3) No order under paragraph (1) or (2) shall be made unless the respondent has been given a notice of the Committee's intention and the opportunity to make representations.

Comité des plaintes n'a pas tenu compte de certains éléments dans sa décision, dispose d'un délai de trente jours pour demander par écrit au Comité de réexaminer sa décision, auquel cas le Comité y donne suite, puis l'informe par écrit des résultats du réexamen en motivant sa décision.

24(14) Pour rendre une décision en application du paragraphe (13), le Comité peut prendre toute mesure qu'il aurait pu faire initialement en vertu du paragraphe (10).

24(15) Le plaignant, s'il n'est pas satisfait de la façon dont le Comité a traité la plainte en vertu du paragraphe (13), peut déposer une requête en révision de la décision du Comité à la Cour selon les Règles de procédure.

24(16) L'intimé qui reçoit une sanction mineure en vertu de l'alinéa (10)e) peut, dans les dix jours de la date de la décision du Comité des plaintes, demander d'être entendu par le Comité de discipline.

24(17) Tout intimé qui dépose une demande en vertu du paragraphe (16) n'est plus sujet à une sanction mineure mais peut néanmoins recevoir une sanction du Comité de discipline conformément au paragraphe 33(3).

Suspension intérimaire par le Comité des plaintes

25(1) Lorsque le Comité des plaintes renvoie l'affaire en vertu de l'alinéa 24(10)a), il peut, en attendant la conclusion de l'instance devant le Comité de discipline, suspendre l'inscription de l'intimé, ou lui imposer des conditions, s'il est d'avis qu'agir autrement pourrait compromettre la sécurité du public.

25(2) Lorsque le registraire a imposé des conditions ou suspendu l'inscription de l'intimé en vertu de l'article 23, le Comité des plaintes peut confirmer la suspension ou confirmer les conditions en attendant la conclusion de l'instance devant le Comité de discipline s'il est d'avis qu'agir autrement pourrait compromettre la sécurité du public.

25(3) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) ni (2) à l'égard d'un membre, à moins que l'intimé ait reçu un avis de l'intention du Comité de rendre l'ordonnance et ait la possibilité d'être entendu.

25(4) An order of the Complaints Committee under subsection (1) or (2) shall be in writing.

25(5) An order under subsection (1) or (2) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee, unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (6).

25(6) A registrant against whom action is taken under paragraph (1) or (2) may apply to the Court for an order staying the decision.

25(7) When an order under paragraph (1) or (2) is made, the Association shall act expeditiously with respect to the hearing of the matter by the Discipline Committee.

25(8) The Registrar shall send the order under paragraph (1) or (2) to the Director as soon as practicable following the decision of the Complaints Committee.

Discipline Committee

26(1) There shall be a Discipline Committee who shall sit in panels of three or five, which shall include one public representative, presided over by the chair or the vice-chair, and decisions of a panel shall be by majority vote.

26(2) The quorum and the number of Discipline Committee members and their terms of office, qualifications and manner of their appointment shall be established and governed by the policies, and the policies may regulate the procedures, functions and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee provided that each panel shall include at least one public representative.

26(3) None of the Discipline Committee members shall be members of Council.

26(4) No person who is a member of the Complaints Committee shall be a member of the Discipline Committee.

26(5) The Discipline Committee may conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons, including legal counsel, as it considers necessary to provide for the hearing and consideration of any complaint, and in

25(4) Toute ordonnance par le Comité des plaintes en vertu du paragraphe (1) ou (2) doit être faite par écrit.

25(5) Toute ordonnance prévue au paragraphe (1) ou (2) demeure en vigueur jusqu'à ce que le Comité de discipline ait tranché l'affaire, à moins que l'ordonnance ne soit suspendue conformément à une demande présentée en vertu du paragraphe (6).

25(6) Lorsqu'une mesure est prise en vertu du paragraphe (1) ou (2) contre un membre, ce dernier peut demander à la Cour d'ordonner la suspension de la décision.

25(7) Si le Comité des plaintes rend une ordonnance prévue au paragraphe (1) ou (2), l'Association doit agir rapidement pour la tenue de l'audience par le Comité de discipline.

25(8) Le registraire doit envoyer l'ordonnance prévue au paragraphe (1) ou (2) au directeur dès que raisonnablement possible suivant la décision du Comité des plaintes.

Comité de discipline

26(1) Est constitué le Comité de discipline qui doit siéger dans des sous-comités composés de trois ou cinq membres, y compris un représentant du public, et présidé par le président ou le vice-président, et les décisions du sous-comité sont prises à la majorité des voix.

26(2) Le quorum du Comité de discipline, de même que le nombre de membres du Comité, la durée du mandat, les qualités requises et le mode de nomination des membres, sont fixés et régis par les politiques, lesquelles peuvent aussi réglementer la procédure, les fonctions et les activités du Comité et prévoir l'établissement de sous-comités formés d'au moins un représentant du public et chargés d'agir pour le compte du Comité et d'exercer les fonctions et pouvoirs du Comité.

26(3) Aucun des membres du Comité de discipline ne peut également être membre du Conseil.

26(4) Les membres du Comité de discipline ne peuvent siéger sur le Comité des plaintes.

26(5) Le Comité de discipline est maître de sa procédure et peut faire tout ce qui lui semble nécessaire, y compris engager des avocats et d'autres personnes, pour les besoins d'une audience ou d'un examen en lien avec une plainte, et le Comité de discipline n'est en aucun cas

no case is the Discipline Committee bound to follow the technical rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

26(6) The Director may refer a complaint to the Discipline Committee for a hearing.

26(7) The hearing under subsection 24(16) is a new hearing and does not constitute an appeal of the Complaints Committee's decision.

Prosecutorial discretion

27 The prosecution, on behalf of the Association, may elect not to proceed before the Discipline Committee and withdraw the complaint if there are no reasonable prospects that the respondent will be found guilty of professional misconduct or will be found to be incompetent.

Discipline Committee hearings

28(1) In proceedings before the Discipline Committee, the Association and the respondent are parties to the proceedings.

28(2) The respondent shall be afforded an opportunity to examine, a reasonable time before the hearing, any written or documentary evidence that will be produced, and any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

28(3) The respondent may be represented by legal counsel.

28(4) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee unless that member was present throughout the hearing and heard the evidence and arguments of the parties.

28(5) If a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office of a member of the Committee expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding is disposed of, the member shall be deemed to remain a member of the Committee for the purpose of completing the proceeding as if that member's term of office had not expired or been terminated.

28(6) A copy of the decision of the Discipline Committee shall be served upon the respondent and the complainant.

assujetti aux règles formelles de la preuve ou de procédure applicable aux instances judiciaires.

26(6) Le Directeur peut renvoyer une plainte au Comité de discipline pour la tenue d'une audience.

26(7) L'audience prévue au paragraphe 24(16) est une nouvelle audience et ne constitue pas un appel de la décision du Comité des plaintes.

Pouvoir discrétionnaire de poursuivre

27 La partie poursuivante, au nom de l'Association, peut choisir de ne pas procéder devant le Comité de discipline et retirer la plainte s'il n'existe aucune véritable chance que l'intimé soit reconnu coupable d'une faute professionnelle ni d'incompétence.

Audience du Comité de discipline

28(1) Dans toute instance devant le Comité de discipline, l'Association et l'intimé en sont des parties.

28(2) L'intimé doit avoir la possibilité d'examiner, dans un délai raisonnable avant l'audience, les éléments de preuve écrits ou autres documents qui seront produits ainsi que tout rapport dont le contenu sera présenté en preuve à l'audience.

28(3) L'intimé peut se faire représenter par un avocat.

28(4) Un membre du Comité de discipline ne peut participer à une décision du Comité que s'il a assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties.

28(5) Lorsque le Comité de discipline est saisi d'une instance et que le mandat d'un membre du Comité expire ou qu'il y est mis fin autrement que pour un motif valable avant qu'il ait été statué sur l'instance, ce membre est réputé demeurer membre du Comité de discipline afin de trancher lors de l'instance en cours comme si son mandat n'avait pas pris fin.

28(6) Une copie de la décision du Comité de discipline est signifiée à l'intimé et au plaignant.

Notice of hearing

29(1) The Registrar shall prepare a notice of hearing which shall be served at least ten days before the date of the hearing on

- (a) the complainant,
- (b) the respondent,
- (c) the Association, and
- (d) all members of the Discipline Committee.

29(2) The notice of hearing shall set out the charges made against the respondent that are being referred to the Discipline Committee along with the date and time of the hearing.

29(3) The charges may be amended with leave of the chair of the Committee.

29(4) A respondent who fails to appear at a hearing before the Discipline Committee shall be deemed to have admitted the substance of the complaint, and the Discipline Committee may make whatever decision it considers appropriate.

Joint submission

30 The prosecution, on behalf of the Association, and the respondent may present a joint submission on the merits, on the sanctions or on both.

Evidence

31(1) The Discipline Committee, or someone designated by it to act on its behalf, may, by summons in a form prescribed by policy, require the attendance before it of any person whose evidence may be material to the subject matter of the hearing and may order any person to produce such records, reports or other documents as appear necessary for the purpose of the hearing.

31(2) For the purpose of subsection (1), the Committee may order that the records, reports or other documents be produced prior to the hearing at a date specified by the Committee.

31(3) A person served with a summons shall attend and answer all questions concerning matters being inquired into at the hearing and shall produce to the Disci-

Avis d'audience

29(1) Le registraire prépare un avis d'audience délivré au moins dix jours avant la date d'audience :

- a) au plaignant;
- b) à l'intimé;
- c) à l'Association;
- d) à tous les membres du Comité de discipline.

29(2) L'avis d'audience énonce les accusations portées contre l'intimé qui sont renvoyées au Comité de discipline ainsi que la date et l'heure de l'audience.

29(3) Les accusations peuvent être modifiées avec l'approbation du président du Comité de discipline.

29(4) L'intimé qui omet de comparaître à une audience du Comité de discipline sera réputé avoir admis le bien-fondé de la plainte, laissant le Comité libre de rendre toute décision qu'il juge indiquée.

Recommandation conjointe

30 La partie poursuivante, au nom de l'Association, et l'intimé peuvent conjointement soumettre une recommandation sur le fond de l'affaire, sur la sanction ou sur les deux.

Preuve

31(1) Le Comité de discipline ou son représentant peut, par assignation rédigée selon la formule prescrite par une politique, exiger la comparution devant lui de toute personne dont le témoignage peut se rapporter à l'objet de l'audience, ainsi qu'ordonner à toute personne de produire les dossiers, rapports ou autres documents qui semblent nécessaires pour les besoins de l'audience.

31(2) Aux fins d'application du paragraphe (1), le Comité de discipline peut ordonner que les dossiers, rapports et autres documents soient produits avant l'audience, à une date précisée par le Comité de discipline.

31(3) La personne à qui une assignation a été signifiée est tenue de se présenter à l'audience, de répondre à toutes les questions qui lui sont posées relativement à

pline Committee all records, reports or other documents that are in that person's custody or control.

31(4) The testimony of any witness may be taken under oath or affirmation which may be administered by the chair of the Discipline Committee or any person designated to do so on the chair's behalf.

31(5) If a person on whom a summons has been served, either personally or by leaving a copy of the summons with some adult person at that person's latest known or most usual place of residence or business, fails to appear before the Discipline Committee, or upon appearing refuses to be sworn or refuses without sufficient cause to answer any question relevant to the hearing, the Committee may, by application to the Court, cause the person to be cited for contempt under the provisions of the Rules of Court in the same manner and to the same extent as if the alleged contempt took place in proceedings before the Court.

31(6) The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded, and if requested, copies of the transcript shall be furnished to the parties at their own expense.

31(7) All findings of the Discipline Committee shall be based exclusively on evidence admitted before it.

31(8) Documents and things put in evidence at a hearing of the Discipline Committee shall, upon the request of the party who produced them, be returned by the Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

Public hearings

32(1) Subject to subsection (2), Discipline Committee hearings shall be open to the public.

32(2) The Discipline Committee may order that the public, in whole or in part, be excluded from a hearing or any part of a hearing if it is satisfied that

- (a) financial, personal, or other matters that would otherwise be disclosed are of such nature that it is consistent with the public interest that they not be disclosed, or
- (b) the safety or security of a person may be jeopardized.

l'affaire en cause et de produire pour le Comité de discipline tous les dossiers, rapports ou autres documents qui sont sous sa garde ou sa responsabilité.

31(4) Le président du Comité de discipline ou la personne qu'il désigne peut recueillir, sous serment ou affirmation solennelle, le témoignage d'un témoin.

31(5) Si la personne à qui une assignation a été signifiée – personnellement ou en laissant une copie à un adulte à son dernier lieu résidentiel ou commercial ou à celui qu'elle occupe le plus souvent – omet de comparaître devant le Comité de discipline ou refuse, à sa comparution, d'être assermentée ou, sans raison valable, de répondre à une question pertinente, le Comité peut, par voie de requête à la Cour, l'accuser d'outrage en application des dispositions des Règles de procédure de la même manière et dans la même mesure que si l'outrage allégué avait eu lieu dans une instance devant la Cour.

31(6) La preuve orale recueillie devant le Comité de discipline est consignée, et, sur demande, des copies de la transcription sont fournies aux parties à leurs frais.

31(7) Toutes les conclusions du Comité de discipline sont fondées exclusivement sur la preuve admise devant lui.

31(8) Sur demande, les documents et objets présentés en preuve à une audience du Comité de discipline sont, dans un délai raisonnable après la fin de l'affaire, retournés à la partie qui les a produits.

Audiences publiques

32(1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences du Comité de discipline sont publiques.

32(2) Le Comité de discipline peut ordonner l'exclusion partielle ou intégrale du public d'une audience ou d'une partie de l'audience dans les cas suivants :

- a) il est dans l'intérêt public que certains renseignements financiers, personnels ou autres, compte tenu de leur nature, ne soient pas divulgués;
- b) la sécurité d'une personne pourrait être compromise.

32(3) The Discipline Committee may make whatever order it considers necessary to prevent public disclosure, including orders prohibiting publication, broadcasting or any other means of communication that the Committee considers may risk disclosure.

32(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is otherwise available to the public.

32(5) The Discipline Committee may order that the public be excluded from the part of a hearing dealing with a motion for an order under subsection (2).

32(6) The Discipline Committee may make any order it considers necessary to prevent public disclosure of matters disclosed in a submission relating to any motion under this section, including any order it could make under subsection (3).

32(7) The Discipline Committee shall state at the hearing the reasons for any order made under this section.

32(8) In making an order under subsection (2), the Discipline Committee

(a) shall allow the parties and their legal or other representatives to attend the hearing, and

(b) may allow such other persons as it considers necessary to attend all or part of the hearing.

32(9) Despite anything contained in this section, public attendance at a hearing does not constitute authorization to take photographs, record sound, videotape or otherwise mechanically, electronically or by any other means record the proceedings, and no such recording is permitted, unless specifically authorized by the Discipline Committee.

32(10) It is professional misconduct for any registrant to disclose or in any way facilitate the disclosure of matters ordered by the Discipline Committee not to be disclosed.

32(3) Le Comité de discipline peut ordonner toute mesure qu'il juge nécessaire pour éviter la divulgation au public, y compris l'interdiction de publication, de diffusion ou de toute autre forme de communication qui, selon lui, risque d'entraîner la divulgation.

32(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3) qui interdirait la publication de renseignements auxquels le public a accès par d'autres moyens.

32(5) Le Comité de discipline peut ordonner le huis clos pour la partie de l'audience qui porte sur une motion visant l'obtention de l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

32(6) Le Comité de discipline peut ordonner toute mesure qu'il juge nécessaire, y compris celles prévues au paragraphe (3), pour éviter la divulgation au public de renseignements exposés lors de la présentation d'une motion en vertu du présent article.

32(7) Lors de l'audience, le Comité de discipline expose les motifs de toute ordonnance rendue en vertu du présent article.

32(8) Lorsque le Comité de discipline rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

a) il permet aux parties et à leurs représentants – personnels ou autres – d'assister à l'audience;

b) il peut permettre à d'autres personnes dont il juge la présence nécessaire d'assister à la totalité ou à une partie de l'audience.

32(9) Par dérogation à toute autre disposition du présent article, l'ouverture d'une audience au public n'entraîne pas l'autorisation de prendre des photos, de faire des enregistrements sonores ou vidéo ou d'enregistrer l'audience par quelque moyen mécanique, électronique ou autre, et aucun enregistrement de cette sorte n'est permis sans l'autorisation explicite du Comité de discipline.

32(10) Commet une faute professionnelle tout membre qui contrevient à une ordonnance de non-divulgation du Comité de discipline ou qui facilite la divulgation lorsqu'il y a une ordonnance de non-divulgation.

Professional misconduct and sanctions

33(1) A respondent may be found guilty of professional misconduct by the Discipline Committee if

- (a) the respondent has been convicted in a court of competent jurisdiction of an offence which, in the opinion of the Committee, is relevant to the respondent's suitability to trade in real estate, or
- (b) the respondent is guilty, in the opinion of the Committee, of professional misconduct.

33(2) The Discipline Committee may find a respondent to be incompetent if, in its opinion,

- (a) the respondent has displayed in carrying out the registrant's professional responsibilities a lack of knowledge, skill or judgment or a disregard for the welfare of the public of such nature or extent to demonstrate the registrant is unfit to carry out the responsibilities of a person engaged in trading in real estate, or
- (b) the respondent has a physical or mental condition or disorder of a nature and extent that makes it desirable, in the interests of the public, that the respondent no longer be permitted to engage in trading in real estate or that the practice of trading in real estate be restricted.

33(3) If the Discipline Committee finds that a respondent is guilty of professional misconduct or is incompetent, it may, by Order, do one or more of the following:

- (a) revoke the respondent's registration in the Association, in which case the Committee may order that the respondent not be permitted to apply for reinstatement before a period of time it specifies has elapsed;
- (b) suspend the respondent's registration in the Association for a stated period, not exceeding 24 months;
- (c) reprimand or counsel the respondent;
- (d) require that the respondent, within a fixed period of time, pay to the Association a fine in a specified amount not exceeding \$25,000 for each finding and not exceeding \$100,000 in the aggregate for all findings;

Faute professionnelle et sanctions

33(1) Tout intimé peut être déclaré coupable de faute professionnelle par le Comité de discipline dans les cas suivants :

- a) il a été déclaré coupable d'une infraction par un tribunal compétent qui, selon le Comité, se rattache à son aptitude à effectuer des opérations immobilières;
- b) il s'est rendu coupable, selon le Comité, de faute professionnelle.

33(2) Le Comité de discipline peut déclarer un intimé incompetent si, à son avis :

- a) l'intimé a fait preuve, dans l'accomplissement de ses obligations professionnelles, d'un manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou de l'insouciance à l'égard du bien-être du public d'une nature ou gravité démontrant son inaptitude à s'acquitter des responsabilités qui incombent à une personne effectuant des opérations immobilières;
- b) la nature et la gravité de l'état ou du trouble physique ou mental dont la personne est atteinte rendent souhaitable, dans l'intérêt du public, qu'il ne puisse plus effectuer des opérations immobilières ou qu'il puisse l'exercer que de façon restreinte.

33(3) Ayant déclaré un intimé coupable de faute professionnelle ou incompetent, le Comité de discipline peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) le radier de l'Association, et, à cet effet, le Comité peut ordonner que l'intimé ne puisse demander sa réintégration qu'après l'écoulement d'un délai donné;
- b) suspendre son immatriculation pour une période déterminée qui n'excède pas vingt-quatre mois;
- c) réprimander ou conseiller l'intimé;
- d) exiger, dans un délai déterminé, qu'une amende soit payable par l'intimé à l'Association, laquelle ne peut excéder 25 000 \$ pour chaque conclusion et ne peut excéder 100 000 \$ pour l'ensemble des conclusions.

(e) require the respondent to refund, waive or reduce the fee charged by the respondent with respect to the trading in real estate related to the finding of professional misconduct or incompetence;

(f) direct that a finding or Order of the Committee be published in an official publication of the Association or on the website in detail or in summary form and either with or without the name of the respondent and in such other manners or media as it considers appropriate;

(g) direct the Registrar to give public notice of any Order or findings by the Committee that the Registrar is not otherwise required to give under this Act;

(h) fix the costs of any research or procedures by the Complaints Committee and the Discipline Committee to be paid by the respondent within a fixed period of time;

(i) impose specified terms, conditions and limitations on the respondent's right to trade in real estate for a specified period of time or until specified conditions are satisfied, including the requirement to successfully complete specified courses of study or the requirement that the respondent engage in trading in real estate only under the personal supervision and direction of another registrant; and

(j) make such other Order as, in its opinion, is necessary and appropriate in the circumstances.

33(4) In addition to any action taken by the Discipline Committee under subsection (3), it may recommend to the Director one or more of the following:

(a) that the respondent's licence to trade in real estate be cancelled or suspended, and

(b) that the Director restrict the respondent's licence by imposing terms and conditions.

33(5) The Discipline Committee shall cause an order of the Committee revoking or suspending a respondent's registration in the Association to be published, with or without reasons, and shall immediately notify the Director in writing of the revocation or suspension.

33(6) If all the allegations of professional misconduct or incompetence are found to be unfounded, the respond-

e) obliger l'intimé à rembourser, à réduire ou à ne pas exiger les honoraires dont il a demandé le paiement pour l'opération immobilière à l'égard de laquelle il a été reconnu coupable de faute professionnelle ou d'incompétence;

f) ordonner que la conclusion ou l'ordonnance du Comité soient publiées en détail ou en résumé, avec ou sans le nom de l'intimé, dans l'organe officiel de l'Association ou sur le site Web et de toute autre manière ou par tout autre moyen de communication qu'il juge indiqué;

g) ordonner au registraire de rendre publique toute ordonnance ou conclusion du Comité qu'il n'est pas tenu de rendre en vertu de la présente loi;

h) fixer le montant des frais de toute enquête menée ou procédure utilisée par le Comité des plaintes et le Comité de discipline que l'intimé devra payer dans un délai prescrit;

i) imposer à l'intimé certaines modalités, conditions ou limitations sur son droit d'effectuer des opérations immobilières pour un délai prescrit ou jusqu'à ce que les conditions soient comblées, y compris à la condition de suivre avec succès un ou plusieurs cours ou la condition qu'il ne puisse exercer la profession que sous la surveillance et la direction personnelle d'un membre;

j) rendre toute autre ordonnance qu'il juge nécessaire et indiquée dans les circonstances.

33(4) En plus des mesures qu'il prend en vertu du paragraphe (3), le Comité de discipline peut recommander au directeur de prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) annuler ou suspendre le permis de l'intimé l'autorisant à effectuer des opérations immobilières;

b) restreindre la portée du permis de l'intimé en l'assortissant de conditions.

33(5) Le Comité de discipline publie par ordonnance sa décision, motivée ou non, de révoquer ou de suspendre l'immatriculation de l'intimé et en avise immédiatement le directeur.

33(6) Si toutes les allégations de faute professionnelle ou d'incompétence s'avèrent non fondées, l'intimé peut

ent may elect to have, or not to have, the decision of the Discipline Committee published.

33(7) An Order of the Discipline Committee under subsection (3) takes effect immediately, or at such other time as the Committee may direct, despite that an appeal has been taken from the Order.

33(8) If the respondent fails to comply with any terms of the Order of the Discipline Committee, the Association may, after the expiration of 14 days after the date of the release of the Order or the date provided in the Order for compliance, whichever is later, file a copy of the Order, exclusive of the reasons for the Order, in the form prescribed by policy, in the Court, at which point the Order shall be entered as a judgment of the Court and is enforceable as such.

Appeal

34(1) A party to proceedings before the Discipline Committee may appeal within 30 days after the date of the Order of the Committee to the Court by way of Notice of Application in accordance with the Rules of Court.

34(2) Upon the request of a party desiring to appeal, and upon payment of the fee, the Registrar shall furnish the party with a certified copy of the record of the proceedings, including the documents received in evidence and the Order appealed from.

34(3) An appeal under this section may be on questions of law, facts or jurisdiction, and the Court may

- (a) affirm or rescind the decision of the Discipline Committee,
- (b) direct the Discipline Committee to take any action which it has the power to take, or
- (c) refer the matter back to the Discipline Committee for rehearing in whole or in part, in accordance with such directions as the Court considers proper.

Mandatory report for termination and suspension

35(1) An agent who terminates or suspends the employment of a registrant or who imposes restrictions on the practice of a registrant for reasons of professional misconduct or incompetence shall file with the Registrar

demandeur que la décision du Comité de discipline soit ou ne soit pas publiée.

33(7) Toute ordonnance du Comité de discipline en vertu du paragraphe (3) prend effet immédiatement ou au moment précisé par le Comité, même si elle est portée en appel.

33(8) Lorsque l'intimé omet de se conformer à l'une des conditions de l'ordonnance du Comité de discipline, l'Association peut présenter, après un délai de quatorze jours de la date à laquelle la décision a été rendue ou de la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, le délai le plus long étant retenu, une copie de cette ordonnance, sans motifs et en la forme que prescrivent les politiques, à la Cour où elle doit être enregistrée au même titre qu'un jugement émanant de la Cour et devient exécutoire à ce titre.

Appel

34(1) Toute partie à une procédure qui s'est déroulée devant le Comité de discipline peut, dans les trente jours qui suivent la date de l'ordonnance du Comité, interjeter appel à la Cour par avis de requête, conformément aux Règles de procédure.

34(2) À la demande de la partie qui désire interjeter appel et sur paiement du droit afférent, le registraire lui fournit une copie certifiée conforme au dossier de la procédure, y compris les documents reçus en preuve et l'ordonnance en question.

34(3) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit, de fait ou de compétence, et la Cour peut :

- a) confirmer ou annuler la décision du Comité de discipline;
- b) ordonner au Comité de discipline de prendre toute mesure qu'il a le pouvoir de prendre;
- c) renvoyer l'affaire au Comité de discipline pour qu'il tienne une nouvelle audience en tout ou en partie en lui donnant des directives qu'elle juge indiquées.

Rapport obligatoire en cas de congédiement ou de suspension

35(1) Tout agent qui congédie ou suspend un membre ou qui impose des restrictions à l'exercice de la profession d'un membre pour cause de faute professionnelle ou d'incompétence doit présenter au registraire un rapport

within 30 days after the termination, suspension or imposition a written report setting out the reasons.

35(2) The Registrar may process the report as a complaint of professional misconduct or incompetence against the registrant.

35(3) The Registrar shall send the report to the Director as soon as practicable.

Arbitration of commissions

36(1) In the event of a dispute between two or more registrants with respect to a commission or fees charged by a registrant relating to the practice of trading in real estate, a registrant may apply to a board of arbitration who must adjudicate the dispute in a manner provided for in the policies.

36(2) The decision of the board of arbitration is binding upon the registrants.

36(3) Where a registrant has failed to comply with any terms of the decision of the board of arbitration under subsection (1), any registrant affected by the decision may, after the expiration of 14 days after the date of the release of the decision or the date provided in the decision for compliance, whichever is later, file a copy of the decision, exclusive of the reasons for the decision, in the form prescribed by policy, in the Court, at which point the decision shall be entered as a judgment of the Court and is enforceable as such.

Injunction

37 The Association may apply to the Court in accordance with the provisions of the Rules of Court for an injunction restraining and enjoining any person from practising or attempting to practise trading in real estate or from doing or attempting to do anything contrary to the provisions of this Act or contrary to any by-law or policy enacted under the authority of this Act.

Fines

38 All fees, fines and penalties payable or recoverable under this Act shall belong to the Association.

Real estate boards

39(1) Council may approve the establishment of local associations to be known as real estate boards.

écrit avec motifs dans les trente jours qui suivent le congédiement, la suspension ou l'imposition de restrictions.

35(2) Le registraire peut traiter le rapport comme une plainte de faute professionnelle ou d'incompétence à l'égard d'un membre.

35(3) Le registraire doit envoyer le rapport au directeur dès que raisonnablement possible.

Arbitrage de commissions

36(1) En cas de conflit entre deux ou plusieurs membres relativement à une commission de vente ou des frais chargés par un membre en lien avec l'exercice des opérations immobilières, un membre peut demander à un conseil d'arbitrage de régler le différend conformément aux politiques.

36(2) La décision du conseil d'arbitrage lie les membres.

36(3) Lorsqu'un membre omet de se conformer à l'une des conditions de la décision du conseil d'arbitrage rendue en application du paragraphe (1), tout membre touché par la décision peut présenter, après un délai de quatorze jours de la date à laquelle la décision a été rendue ou de la date prévue dans celle-ci pour s'y conformer, le délai le plus long étant retenu, une copie de la décision, sans motifs et en la forme que prescrivent les politiques, à la Cour où elle doit être enregistrée au même titre qu'un jugement émanant de la Cour et devient exécutoire à ce titre.

Injonction

37 L'Association peut présenter, conformément aux Règles de procédure, une demande d'injonction empêchant une personne d'exercer sa profession ou de tenter d'effectuer des opérations immobilières ou de faire ou tenter de faire quoi que ce soit qui irait à l'encontre des dispositions de la présente loi ou de tout règlement administratif ou toute politique adoptée en vertu de la présente loi.

Amendes

38 Les frais, cotisations, amendes et peines payables ou recouvrables en vertu de la présente loi appartiennent à l'Association.

Chambres immobilières

39(1) Le Conseil peut autoriser la constitution d'associations locales, soit les chambres immobilières.

39(2) A real estate board established under subsection (1) may not use a name, or change its name, unless it is approved by Council and registered with the Association.

39(3) Upon compliance with subsection (2), a real estate board established under subsection (1) is deemed to be a body corporate without share capital under this Act with the right to exercise powers under section 40.

39(4) A real estate board established under subsection (1) shall

- (a) have a board of directors and officers and shall provide for the eligibility, nomination, election, number and terms of office of members of its board and officers, and
- (b) provide for calling and regulating meetings of the board of directors and the membership of the real estate board and the method of voting.

39(5) A real estate board established under subsection (1) shall report to the Association within 30 days after the election of its board of directors

- (a) the names of its directors and officers,
- (b) the terms of office of its officers, and
- (c) the official address of the office of the real estate board.

39(6) A real estate board established under subsection (1) shall report to the Association any changes with respect to the information required under subsection (5) within 30 days after such change.

39(7) All information reported to the Association under subsections (5) and (6) shall be recorded and kept up to date by the Association and shall be made available for inspection by the public during normal business hours or confirmed in writing upon the request of any person.

39(2) Aucune chambre immobilière constituée en vertu du paragraphe (1) ne peut utiliser un nom, ni changer de nom, à moins que ce nom ne soit approuvé par le Conseil et enregistré auprès de l'Association.

39(3) Après s'être conformée au paragraphe (2), une chambre immobilière constituée en vertu du paragraphe (1) est réputée être une corporation sans capital social au regard de la présente loi qui a le droit d'exercer les pouvoirs que confère l'article 40.

39(4) Toute chambre immobilière constituée en vertu du paragraphe (1) :

- a) est pourvue d'un conseil d'administration et de dirigeants, et fixe les conditions d'éligibilité, d'admissibilité, de mise en candidature et d'élection, le nombre de membres composant ce conseil et de dirigeants ainsi que la durée de leur mandat;
- b) prend des dispositions en vue de convoquer les réunions de son conseil d'administration et les assemblées de ses membres et de régler leur tenue ainsi que le mode de scrutin.

39(5) Dans les trente jours qui suivent l'élection des membres de son conseil d'administration, la chambre immobilière constituée en vertu du paragraphe (1) doit communiquer à l'Association :

- a) le nom de ses membres et dirigeants;
- b) la durée de leur mandat;
- c) l'adresse officielle du siège du conseil d'administration.

39(6) La chambre immobilière constituée en vertu du paragraphe (1) doit communiquer à l'Association tout changement touchant les renseignements exigés en application du paragraphe (5) dans un délai de trente jours suivant tout changement.

39(7) L'Association conserve et met à jour tous les renseignements qui lui sont communiqués en application des paragraphes (5) et (6). Le public peut les consulter durant les heures normales d'ouverture ou en obtenir, sur demande, une confirmation écrite.

Powers of real estate boards

40(1) Real estate boards may enact their own by-laws to exercise their own affairs and carry out their powers and functions.

40(2) Subject to this Act and the [Real Estate Agents Act](#), any real estate board may

- (a) acquire and hold assets and property, both real and personal, by way of purchase, lease, grant, hire, exchange or otherwise, and dispose of such property by any means,
- (b) provide for the management of its property and assets and of its affairs and business including the employment of staff,
- (c) borrow money for the purpose of carrying out any of the objects of the real estate board and give security for money borrowed on any of its real or personal property by way of mortgage, pledge, charge or otherwise,
- (d) invest money of the real estate board not immediately required for any of its objects, in any manner as it may from time to time determine,
- (e) fix and collect membership fees,
- (f) assess members for any ordinary, special or extraordinary expenditure that may be considered necessary or expedient to further any of the objects of the real estate board,
- (g) enter into agreements on behalf of the real estate board as may be necessary, incidental or conducive to carrying out its objects, including membership affiliation agreements with associations to provide services for members,
- (h) exempt any person from the payment of fees, dues or assessments for such reason and upon such terms and conditions as the real estate board may from time to time determine and suspend members for nonpayment,
- (i) receive gifts, donations and bequests, and make gifts or donations for the promotion of the real estate board of the objects of the real estate board,

Pouvoirs des chambres immobilières

40(1) Les chambres immobilières peuvent adopter leurs propres règlements administratifs afin d'exercer leurs affaires en vertu de leurs propres droits et pouvoirs.

40(2) Sous réserve de la présente loi et de la [Loi sur les agents immobiliers](#), toute chambre immobilière peut :

- a) acquérir et détenir des biens, tant réels que personnels, par voie d'achat, de location, de concession, d'échange ou de toute autre manière et en disposer de quelque façon que ce soit;
- b) gérer ses biens et ses actifs ainsi que ses affaires et activités, y compris l'engagement du personnel;
- c) contracter des emprunts afin de réaliser l'objet de la chambre immobilière et donner ses biens réels et personnels en garantie de ces emprunts par voie d'hypothèque, de gage, de charge ou de toute autre manière;
- d) placer, de la manière que la chambre immobilière détermine, les fonds qui lui appartiennent et dont elle n'a pas immédiatement besoin pour réaliser son objet;
- e) fixer et recouvrer les cotisations des membres de la chambre immobilière;
- f) faire payer aux membres de la chambre immobilière une quote-part des dépenses ordinaires, spéciales ou extraordinaires qui peuvent être jugées nécessaires ou utiles à la réalisation de l'objet de la chambre immobilière;
- g) conclure au nom de la chambre immobilière les ententes qui sont nécessaires, accessoires ou utiles à la réalisation de son objet, notamment des ententes d'adhésion avec d'autres associations professionnelles en vue de fournir des services aux membres;
- h) dispenser toute personne du paiement des droits, cotisations ou quoteparts pour les motifs et aux conditions que la chambre immobilière détermine, et suspendre les membres de la chambre immobilière en cas de non-paiement;
- i) recevoir des dons et legs ainsi que faire des dons pour la promotion et l'objet de la chambre immobilière;

(j) provide for the establishment of committees by the real estate board, prescribe their powers and duties and method of operation, including procedures at meetings for filling vacancies, and provide for the delegation of powers or duties of the board of directors to any committee,

(k) establish categories of membership in the real estate board and prescribe the privileges, obligations and conditions of membership,

(l) provide for the establishment and payment of scholarships, fellowships and other educational incentives, benefits and awards by the real estate board,

(m) subject to paragraph 4(1)(b), impose and recover penalties or forfeitures for breach of the real estate board's by-laws, rules or policies,

(n) arbitrate commission disputes between members of the real estate board in accordance with the real estate board policies, and

(o) do all other things as may be necessary or desirable to exercise the powers conferred by this Act or any other Act or any incidental powers in furtherance of exercising its own affairs and carrying out their powers and functions.

40(3) By-laws made under subsection (1), rules, policies or otherwise of the real estate board shall not be inconsistent with or in conflict with this Act or the [Real Estate Agents Act](#).

Dissolution of real estate boards

41 A real estate board established under this Act shall not be dissolved unless by a majority resolution of its members at a meeting called for that purpose and with the consent of Council upon being satisfied that the real estate board

(a) has disposed of its property,

(b) has no debts or liabilities, its debts and liabilities have been duly provided for or protected, or its creditors consent, and

j) prendre des dispositions pour la création de comités par la chambre immobilière, fixer leurs attributions et leur mode de fonctionnement, notamment la procédure à suivre pour leurs réunions ou pour remplir les postes vacants, ainsi que déléguer les attributions du conseil d'administration de la chambre immobilière à des comités;

k) établir différentes catégories de membres de la chambre immobilière et définir leurs prérogatives, obligations et conditions d'admission;

l) prendre des dispositions pour créer et attribuer des bourses d'études, des bourses de perfectionnement et d'autres prix ou récompenses dans le domaine de l'enseignement par la chambre immobilière;

m) sous réserve de l'alinéa 4(1)b), imposer et recouvrer des pénalités ou des renonciations pour toute violation des règlements administratifs, des règles ou des politiques de la chambre immobilière;

n) arbitrer tout différend entre membres d'une chambre immobilière en matière de commissions conformément aux politiques de la chambre immobilière;

o) accomplir tout autre acte qui peut être nécessaire ou utile pour exercer les pouvoirs conférés par la présente loi ou toute autre loi ainsi que tous les pouvoirs qui y sont accessoires pour réaliser leurs propres affaires et exercer leurs pouvoirs et fonctions.

40(3) Les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1), les règles, les politiques ou autre de la chambre immobilière ne peuvent être incompatibles ou en opposition avec les dispositions de la présente loi ni avec celles de la [Loi sur les agents immobiliers](#).

Dissolution des chambres immobilières

41 La dissolution d'une chambre immobilière constitué en vertu de la présente loi ne peut avoir lieu, à moins qu'une résolution ne soit adoptée par la majorité des membres présents à une réunion convoquée à cette fin et que le Conseil y consent s'il est convaincu que la chambre immobilière :

a) a disposé de ses biens;

b) n'a ni de dettes ni d'obligations, il a été dûment pourvu à ses dettes ou obligations ou que celles-ci sont protégés, ou ses créanciers y consentent;

(c) has given notice of its intent to dissolve by publishing notice once in *The Royal Gazette* and once in a newspaper distributed in the area where it has its head office and carries on its activities.

Continuation of the New Brunswick Real Estate Board

42(1) The following real estate board shall be deemed to continue as a body corporate without share capital under the same name, or such name as approved by Council from time to time:

New Brunswick Real Estate Board

42(2) Upon the continuation of a real estate board or a change of name under subsection (1), all proceedings may be continued or commenced by or against the board under its new name that might have been continued or commenced by or against the board under its former name, and a board shall continue to possess all its property and continue to be subject to all liabilities, contracts, disabilities and debts.

42(3) For greater certainty, nothing in this Act prohibits the New Brunswick Real Estate Board from being continued under another Act.

Exemptions

43 Persons exempt from the application of the [Real Estate Agents Act](#) are not required to register under this Act to trade in real estate.

Real Estate Agents Act

44 This Act is subject to the provisions of the [Real Estate Agents Act](#), and all terms defined in that Act have the same meaning with the necessary modifications when used in this Act.

General

45(1) No action lies against registrants, officers, directors or employees of the Association, Council or any committees of the Association for anything done in good faith under the provisions of this Act, the [Real Estate Agents Act](#) or the by-laws, directives, standards or policies of the Association.

c) a fait connaître son intention de se dissoudre en publiant un avis une fois dans la *Gazette royale* et dans un journal diffusé dans la région où elle a son siège social et exerce ses activités.

Prorogation de la New Brunswick Real Estate Board

42(1) La chambre immobilière suivante est réputée être prorogée en tant que corporation sans capital social sous le même nom ou sous tout autre nom que le Conseil approuve :

New Brunswick Real Estate Board

42(2) À la suite de la prorogation d'une chambre immobilière ou du changement de son nom en application du paragraphe (1), toutes les instances qui auraient pu être poursuivies ou engagées par ou contre la chambre sous son ancien nom peuvent être poursuivies ou engagées par ou contre la chambre ainsi prorogée sous son nouveau nom. Elle continue en outre de posséder tous ses biens, et elle demeure assujettie à toutes ses obligations, incapacités et dettes et à tous ses contrats.

42(3) Il est entendu que rien dans la présente loi n'interdit que la New Brunswick Real Estate Board soit prorogée en vertu d'une autre loi.

Exemption

43 Les personnes auxquelles la [Loi sur les agents immobiliers](#) ne s'applique pas ne sont pas tenues de s'inscrire à l'Association en application de la présente loi pour effectuer des opérations immobilières.

Loi sur les agents immobiliers

44 La présente loi est assujettie aux dispositions de la [Loi sur les agents immobiliers](#) et tous les termes définis dans cette loi conservent leur sens, avec les modifications nécessaires, dans la présente loi.

Dispositions générales

45(1) Bénéficient de l'immunité de poursuite engagée par voie d'action ou autre instance les membres, les dirigeants, les employés ou les administrateurs de l'Association, du Conseil ou d'un comité de l'Association pour quoi que ce soit fait de bonne foi en vertu des dispositions de la présente loi, de la [Loi sur les agents immobiliers](#) ou des règlements administratifs, des règles, des normes et des politiques de l'Association.

45(2) Any action under the provisions of the *Real Estate Agents Act* in subsection (1) includes delegations or anything assigned to the Association by the Director or the Commission.

45(3) No registrant shall be personally liable for any debt of the Association beyond the amount of that registrant's unpaid fees, subscriptions or unpaid Order of the Discipline Committee.

45(4) The Association shall indemnify any person referred to in subsection (1), (2) or (3) for any costs or expenses incurred in any legal proceedings taken against that person for anything done or not done by that person in good faith under the provisions of this Act, the *Real Estate Agents Act* or by-laws, directives, standards or policies of the Association.

Inspection of by-laws and policies

46 All by-laws and policies shall be available for inspection by any person at the Head Office of the Association at all reasonable times during business hours, free of charge.

Transitional provisions

47(1) *All persons who were members under An Act to Incorporate The New Brunswick Real Estate Association, chapter 115 of the Acts of New Brunswick, 1994, on the day this Act comes into force shall continue as registrants under this Act.*

47(2) *To the extent that they are not inconsistent with the provisions of this Act, the by-laws of the Association in existence on the day this Act comes into force shall continue in force and effect until, and to the extent they are, superseded.*

47(3) *Despite any provision of this Act, in the two months following the commencement of this Act, Council may enact a new version of by-laws, and such by-laws shall be valid, binding and effective from the date enacted by Council until ratified, amended or repealed at the next annual meeting or special meeting of the Association.*

47(4) *All applications for admission as a member and all disciplinary proceedings in progress on the day this*

45(2) Toute mesure prise en vertu de la *Loi sur les agents immobiliers* au paragraphe (1) comprend la délégation ou tout ce qui est délégué à l'Association par le directeur ou la Commission.

45(3) Les membres de l'Association ne sont pas personnellement responsables des dettes de celle-ci autres que des cotisations, autres droits et ordonnances du Comité de discipline impayées dont ils sont personnellement redevables.

45(4) L'Association indemnise toute personne visée au paragraphe (1), (2), ou (3) de tout frais ou tout dépense relativement à une poursuite intentée contre elle pour quoi que ce soit qu'elle a fait ou omis de faire de bonne foi en vertu de la présente loi, de la *Loi sur les agents immobiliers*, les règlements administratifs, les directives, les normes ou les politiques de l'Association.

Consultation des règlements administratifs et des politiques

46 Tous les règlements administratifs et toutes les politiques peuvent être consultés, sans frais, au siège social de l'Association à tout moment raisonnable durant ses heures normales d'ouverture.

Dispositions transitoires

47(1) *Toutes les personnes qui étaient membres en vertu de la Loi constituant L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick, chapitre 115 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1994, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continuent d'être membres de l'Association en vertu de la présente loi.*

47(2) *Sauf incompatibilité avec les disposition de la présente loi, les règlements administratifs de l'Association qui existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.*

47(3) *Par dérogation à la présente loi, pendant deux mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil peut adopter une nouvelle version des règlements administratifs, et ces derniers deviennent valides, ont force obligatoire et entrent en vigueur dès leur adoption par le Conseil jusqu'à l'approbation, la modification ou l'abrogation à l'assemblée générale annuelle ou à l'assemblée extraordinaire suivante de l'Association.*

47(4) *Toutes les demandes d'admission comme membre et toutes les procédures disciplinaires en cours à la*

Act comes into force shall be continued and disposed of under An Act to Incorporate The New Brunswick Real Estate Association, chapter 115 of the Acts of New Brunswick, 1994.

47(5) All complaints concerning matters of discipline or incompetence received after this Act comes into force shall be dealt with under this Act, despite when the subject matter of the complaint arose.

Repeal

48 An Act to Incorporate The New Brunswick Real Estate Association, chapter 115 of the Acts of New Brunswick, 1994, is repealed.

date d'entrée en vigueur de la présente loi seront poursuivies et réglées en vertu de la Loi constituant L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick, chapitre 115 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1994.

47(5) Toute plainte en matière de discipline ou d'incompétence reçue après l'entrée en vigueur de la présente loi est régie par la présente loi, peu importe quand le sujet de la plainte a eu lieu.

Abrogation

48 La Loi constituant L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick, chapitre 115 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1994, est abrogée.